

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > COLIN MUSET > EDIZIONE > Quant voi lo douz tens repairier > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 394 volte

## CANZONIERE C

- letto 361 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20170v1r.jpg>



- letto 363 volte

## Edizione diplomatica

[c. 170v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20170v1.jpg>



**Cest dou  
decort  
colinmu  
set**

**O** R uoi lou douls tens repairier. ke li roisignors chante en  
**A** donc  
mocient  
mai. (et) ie cuit ke doie aligier. li mals (et) la dolour ke iai. li delai.  
damors ki les font engringnier. lais mar ui onkes son cors gai sa-  
ma uie ne le conquer. **A** mors de moi ne cuide auoir. pechiet por-  
ceu ke seux ces liges hons sougis. douce dame preigne — uos

[c. 171r]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171r\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171r_0.jpg)

en pities. ke plux sabaisse plux est haities. **E** t q(ua)nt si grant chose en-  
pris [ai.] com de uostre amor chalongier. tous tens en perdon seruirai.  
se tost nen ai autre luwier. ma tres douce dame honoree. ie ne uos ols  
nes proier. cil est trop fols ki si haut beie com ni ose aprochier. **M** ais  
toute uoie. tres bien uoroie. uostre amor fust moie. por moi ensignier.  
car agrant ioie uit (et) senbanoie. cui amors maistroie. biense doit pri-  
xier. **K** i bien ueult damors ioir. se doit soffrir (et) endureir. kan  
kelle li ueult merir. arepentir ne doit penseir. com puet bien tout  
aloixir. son boen desir apoent mener. endroit de moi cuit morir.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171r2.jpg>

muel ke guerir. por bien ameir. **S** e ie nai la ioie grant. ke mes  
cuers desire tant. defenir mestuet briement. douce rien por cui ie  
chant. en mon descort uos demant. un ris debonairement. sen ui  
urai plux longuement. moins en aurai de torment. **B**elle iai  
si grant enuie. denbraissier uostre cors gent. samors ne men fait  
aie. ien morrai prochie(n)nement. amors ne me faudrait mie. car  
ie lai tous iors seruie. (et) ferai toute ma uie. sens nulle fauce pen-  
see. plux de toute gent loee. plux ke nulle ke soit nee. se u(ost)re amor

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171r3.jpg>

mest donee. bien iert ma ioie doublee. **M** on descort ma dame aport.  
la bone duchesce. por chanteir. de tous biens ali macort. kelle ai(m)me  
deport rire (et) iueir. dame or uos ueul bien moustreir. ke ie ne sai u(ost)re  
peir. de bone uie meneir. (et) de loiaulment ameir. **A** des uos uoi a  
mendeir. en uaillance (et) en doneir. nel laissies iai por iangleir. kil ne  
uos puet  
riens  
greueir

- letto 331 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                    | I                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>O</b> R uoi lou douls tens repairier. ke li roisignors chante en<br/>A donc<br/>mocient<br/>mai. (et) ie cuit ke doie aligier. li mals (et) la dolour ke iai. li delai.<br/>damors ki les font engringnier. lais mar ui onkes son cors gai sa-<br/>ma uie ne le conquer.</p> | <p>Or voi lou douls tens repairier,<br/>ke li roisignors chante en mai,<br/>Et je cuit ke doie aligier<br/>li malset la doulour ke j'ai,<br/>adonc m'ocient li delai<br/>d'Amors, ki les font engringnier.<br/>Lais! mar vi onkes son cors gai,<br/>s'a ma vie ne le conquer!</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                    | II                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>A</b> mors de moi ne cuide auoir. pechiet por-<br/>ceu ke seux ces liges hons sougis. douce dame preigne uos<br/>en pities. ke plux sabaisse plux est haities.</p>                                                                                                           | <p>Amors de moi ne cuide avoir pechiet,<br/>por ceu ke seux ces liges hons sougis.<br/>Douce dame, preigne vos en pitiez!<br/>Ke plux s'abaisse, plux est haities.</p>                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                    | III                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>E</b> t q(ua)nt si grant chose en-<br/>pris com de uostre amor chalongier. tous tens en perdon seruirai.<br/>se tost nen ai autre luwier. ma tres douce dame honoree. ie ne uos ols<br/>nes proier. cil est trop fols ki si haut beie com ni ose aprochier.</p>              | <p>Et quant si grant chose enpris<br/>com de vostre amor chalongier,<br/>tous tens en perdon servirai,<br/>se tost n'en ai autre luwier.<br/>Ma très douce dame honoree,<br/>je ne vos ols nés proier:<br/>cil est trop fols ki si haut beie<br/>com ni ose aprochier.</p>        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                    | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>M</b>ais<br/>toute uoie. tres bien uoroie. uostre amor fust moie. por moi ensignier.<br/>car agrant ioie uit (et) senbanoie. cui amors maistroie. biense doit pri<br/>xier.</p>                                                                                                                                                                                 | <p>Mais toute voie<br/>Très bien voroie<br/>vostre amor fust moie<br/>por moi ensignier<br/>car a grant joie<br/>vit et s'enbanoie<br/>cui Amors mastroie:<br/>bien se doit prixier.</p>                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>K</b>i bien ueult damors ioir. se doit soffrir (et) endureir. kan<br/>kelle li ueult merir. arepentir ne doit penseir. com puet bien tout<br/>aloixir. son boen desir apoent meneir. endroit de moi cuit morir.<br/>muels ke guerir. por bien ameir.</p>                                                                                                        | <p>Ki bien veult d'amors joir,<br/>se doit soffrir<br/>et endureir<br/>kan k'elle li veut merir;<br/>a repentir<br/>ne doit penser,<br/>c'om puet bien a tout a loixir<br/>son boen desir<br/>a poent meneir.<br/>Endroit de moi, cuit morir<br/>muels ke guerir<br/>por bien ameir.</p>                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>S</b>e ie nai la ioie grant. ke mes<br/>cuers desire tant. defenir mestuet briement. douce rien por cui ie<br/>chant. en mon descort uos demant. un ris debonairement. sen ui<br/>urai plux longuement. moins en aurai de torment.</p>                                                                                                                          | <p>Se je n'ai la joie grant<br/>ke mes cuers desire tant,<br/>defenir m'estuet briement.<br/>Douce rien por cui je chant,<br/>en mon descort vos demant<br/>un ris debonairement,<br/>s'en vivrai plux longuement:<br/>moins en avrai e torment.</p>                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>B</b>elle iai<br/>si grant enuie. denbraissier uostre cors gent. samors ne men fait<br/>aie. ien morrai prochie(n)nement. amors ne me faudrait mie. car<br/>ie lai tous iors seruie. (et) ferai toute ma uie. sens nulle fauce pen<br/>see. plux de toute gent loee. plux ke nulle ke soit nee. se u(ost)re amor<br/>mest donee. bien iert ma ioie doublee.</p> | <p>Belle, j'ai si grant envie<br/>d'enbraissier vostre cors gent,<br/>s'Amors ne m'en fait aïe,<br/>j'en morrai prochiennement.<br/>Amors ne me faudrait mie,<br/>Car je l'ai tous jors servie<br/>et ferai tote ma vie<br/>sens nulle fauce penssee.<br/>Plux de toute gent loee<br/>plux ke nulle ke soit nee,<br/>se vostre amor m'est donee<br/>bien iert ma joie doublee.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>M</b>on descort ma dame aport.<br/>la bone duchesce. por chanteir. de tous biens ali macort. kelle ai(m)me<br/>deport rire (et) iueir.</p>                                                                                                                                                                                                                      | <p>Mon descort ma dame aport,<br/>la bone duchesce, por chanteir:<br/>de tous biens a li m'acort,<br/>k'elle aime deport, rire et jueir.</p>                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | IX                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>dame or uos ueul bien moustreir. ke ie ne sai u(ost)re<br/> peir. de bone uie meneir. (et) de loiaulment ameir. <b>A</b> des uos uoi a<br/> mendeir. en uaillance (et) en doneir. nel laissies iai por iangleir. kil ne<br/> uos puet<br/> riens<br/> greueir</p> | <p>Dame, or vos veul bien moustreir<br/> ke ie ne sai vostre peir<br/> de bone vie meneir<br/> et de loiaulment ameir.<br/> Adès vos voi amendeir<br/> en vaillance et en doneir:<br/> nel laissies jai por jangleir,<br/> k'il ne vos puet riens grever!</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 361 volte

## CANZONIERE U

- letto 392 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077r.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r.jpg>

- letto 321 volte

## Edizione diplomatica

[c.77r]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077r1\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077r1_0.jpg)

Quant uoi lo douz tens repairier. que li rosignols  
chante en mai. Et ie cuiz que doie alegier. li mals et la  
dolors que iai. Adonc mocient li delai damors qui les  
font engregnier. Las mar ui onques son cors gai. sa ma-

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077r2\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077r2_0.jpg)

uie ne lo conquier. Amors de moi ne cuide auoir pe-  
chiez. Por ceu que sui ses hom liges sosgiez. Douce dame  
pregne uos en pitiez. Qui plus sabasse plus est essauciez.  
Et qant si grant chose empris ai. con de uostre amor.

[c. 77v]

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v1.jpg>

chalengier. Toz tens en pardons seruirai se tout nen ai altre  
loieir. Ma tres douce dame honoree ie ne uos os nes proier.  
Cil est mout fols qui si haut bee. ou il nenose aprochier. Mais

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v2.jpg>

tote uoie tres bien reuoudroie uostre amors fust moie por  
moi ensengnier. Car ag(ra)nt ioie ~~tres~~ lu uit (et) sesbanoie cui  
amors maistroie meuz sen doit proisier. Qui bien uuet damors  
ioir si doit soffrir (et) endurer. Qan kele li uuet merir au  
repentir ne doit panser. Com puet bien tot a loisir son boen

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2077v3.jpg>

desir a point mener. Endroit de moi criem morir meuz  
que garir p(ar) bien amer. Se ie nai laioie grant que mes  
fins cuers ua chacent. Deffenir mestuet briement. douce  
riens por cui ie chant. En mon descort uos demant un  
ris debonairemant. Sen uiurai plus longemant moi(n)s

[c. 78r]

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r1.jpg>

en aurai de torment. Bele iai si grant enuie. dembra-  
cier uostre cors gent. Samors ne men fait aie. ien mor-  
rai coiteusement. Amors ne men faudrat mie. car ie lai  
trop bien seruie. Et ferai tote ma uie. senz nule fause

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r2.jpg>

pansee. Preuz de tote gent loee plus que nule qui soit nee.

Se uostre amors mest donee bien iert ma ioie doublee.

Mon descort ma dame aport la bone duchesse por chan-  
ter. De toz biens a li macort kele aime deport rire (et)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2078r3.jpg>

ier. Dame or uos uoil bien mostrerque ie ne sai uostre  
per. De bone uie mener. (et) de leialment amer. Ades uos  
uoi enmender. en uaillance (et) en doner. Nel laissez ia  
por iangler. que ceu ne uos puet greuer.

- letto 347 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                          | I                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Q</b> uant uoi lo douz tens repairier. que li rosignols chante en mai. Et ie cuiz que doie alegier. li mals et la dolors que iai. Adonc mocient li delai damors qui les font engregnier. Las mar ui onques son cors gai. sa ma-<br>uie ne lo conquer. | Quant voi lo douz tens repairier,<br>que li rosignols chante en mai,<br>et je cuiz que doie alegier<br>li mals et la dolors que j'ai,<br>adonc m'ocient li delai<br>d'Amors, qui les font engregnier.<br>Las! mar vi onques son cors gai,<br>s'a ma vie ne lo conquer! |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | II                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Amors de moi ne cuide auoir pe-<br>chiez. Por ceu que sui ses hom liges sosgiez. Douce dame<br>pregne uos en pitiez. Qui plus sabasse plus est essauciez.                                                                                                | Amors de moi ne cuide avoir pechiez,<br>por ceu que sui ses hom liges sosgiez.<br>Douce dame, pregne vos en pitiez!<br>Qui plus s'abasse, plus est essauciez.                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                          | III                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Et qant si grant chose empris ai. con de uostre amor.<br>chalengier. Toz tens en pardons seruirai se tout nen ai altre<br>loieir. Ma tres douce dame honoree ie ne uos os nes proier.<br>Cil est mout fols qui si haut bee. ou il nenose aprochier. | Et qant si grant chose empris ai<br>con de vostre amor chalengier,<br>toz tens en pardons servirai,<br>se tout n'en ai altre loieir.<br>Ma très douce dame honoree,<br>je ne vos os nés proier:<br>cil est mout fols qui si haut beé<br>ou il nen ose aprochier.  |
|                                                                                                                                                                                                                                                     | IV                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Mais<br>tote uoie tres bien reuoudroie uostre amors fust moie por<br>moi ensengnier. Car ag(ra)nt ioie <del>tres</del> <del>l'u</del> uit (et) sesbanoie cui<br>amors maistroie meuz sen doit proisier.                                             | Mais tote voie<br>trés bien revoudroie<br>vostre amors fust moie<br>por moi ensengnier,<br>car a grant joie<br>vit et s'esbanoie<br>cui Amors maistroie:<br>meuz s'en doit prosier.                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                     | V                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Qui bien uuet damors<br>ioir si doit soffrir (et) endurer. Qan kele li uuet merir au<br>repentir ne doit panser. Com puet bien tot a loisir son boen<br>desir a point mener. Endroit de moi criem morir meuz<br>que garir p(ar) bien amer.          | Qui bien vuet d'amors joïr,<br>si doit soffrir<br>et endurer<br>Qan k'ele lui vuet merir;<br>au repentir<br>ne doit panser,<br>c'om puet bien tot a loisir<br>son boen desir<br>a point mener.<br>Endroit de moi, criem morir<br>meuz que garir<br>par bien amer. |
|                                                                                                                                                                                                                                                     | VI                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Se ie nai laioie grant que mes<br>fins cuers ua chacent. Deffenir mestuet briement. douce<br>riens por cui ie chant. En mon descort uos demant un<br>ris debonairemant. Sen uiurai plus longemant moi(n)s<br>en aurai de torment.                   | Se je n'ai la joie grant<br>que mes fins cuers va chacent,<br>deffenir m'estuet briement.<br>Douce riens por cui je chant,<br>en mon descort vos demant<br>un ris debonairemant,<br>s'en vivrai plus longemant:<br>moins en avrai de torment.                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                     | VII                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Bele iai si grant enuie. dembra-<br/>cier uostre cors gent. Samors ne men fait aie. ien mor-<br/>rai coiteusement. Amors ne men faudrat mie. car ie lai<br/>trop bien seruie. Et ferai tote ma uie. senz nule fause<br/>pansee. Preuz de tote gent loee plus que nule qui soit nee.<br/>Se uostre amors mest donee bien iert ma ioie doublee.</p> | <p>Bele, j'ai si grant envie<br/>d'embracier vostre cors gent,<br/>s'Amors ne m'en fait aïe,<br/>j'en morrai coiteusement.<br/>Amors ne m'en faudrat mie,<br/>Car je l'ai trop bien servie<br/>et ferai tote ma vie<br/>senz nule fause pansee.<br/>Preuz de tote gent loee<br/>plus que nule qui soit nee,<br/>se vostre amors m'est donee,<br/>bien iert ma joie doublee.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Mon descort ma dame aport la bone duchesse por chan-<br/>ter. De toz biens a li macort kele aime deport rire (et)<br/>iuer.</p>                                                                                                                                                                                                                   | <p>Mon descort ma dame aport,<br/>la bone duchesse, por chanter:<br/>de toz biens a li m'acort,<br/>k'ele aime deport, rire et juer.</p>                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | IX                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Dame or uos uoil bien mostrerque ie ne sai uostre<br/>per. De bone uie mener. (et) de leialment amer. Ades uos<br/>uoi enmender. en vaillance (et) en doner. Nel laissez ia<br/>por iangler. que ceu ne uos puet greuer.</p>                                                                                                                      | <p>Dame, or vos voil bien mostrer<br/>que je ne sai vostre per<br/>de bone vie mener<br/>et de leialment amer.<br/>Adès vos voi enmender<br/>en vaillance et en doner:<br/>nel lassiez ja por jangler,<br/>que ceu ne vos puet grever!</p>                                                                                                                                      |

- letto 423 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-465>

#### Links:

- [1] <http://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/170v/0/Sequence-2614>  
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f161.image>